

Mikael Agricola -palkinnon ehdokkaat 2017

Helene Bützow

Kazuo Ishiguron teoksen *Haudattu jättiläinen* suomennoksesta (Tammi)

Ishiguron muinaisiin aikoihin sijoittuva romaani *Haudattu jättiläinen* kertoo vanhan avioparin Axlin ja Beatricen matkasta poikansa luo. Tämä maaginen tarina on teos rakkaudesta, kaipauksesta ja siitä, mitä unohduksella ja muistamisella voi olla tekemistä rauhan ja sodan kanssa. Milloin unohtaminen merkitsee, ettei ihminen opi? Entä milloin muistamisesta tulee vanhojen haavojen avaamista, rauhanrakentamisen este? Pitkän ja laajan kääntäjänuran tehnyt Helene Bützow tunnetaan ennen kaikkea Don DeLillon ja Ishiguron suomentajana, jonka aikaansaamia ovat näiden kaikki Suomessa ilmestyneet teokset. Tässä romaanissa hänen mestarillinen käännöksensä saattelee lukijan halki tarunomaisen, kysymysten täyttämän maailman päähenkilöiden askelten tahtiin, sataprosenttisen luontevasti alusta loppuun.

Tuomas Kauko

Sjönin teoksen *Valaan suusta* suomennoksesta (Like)

Sjönin teos *Valaan suusta* kertoo Jónas Pálmasonista, lisänimeltään Oppinut, joka tiedonhalunsa ja uteliaisuutensa vuoksi joutuu vainon ja monenlaisten koettelemusten kohteeksi 1630-luvun Islannissa ja Tanskassa. Värikkäiden seikkailujen lomaan punoutuvat autiolla saarelle karkotetun itseoppineen parantajan, luonnontieteilijän ja runoilijan pohdinnat ja hänen merisirrille kertomansa tarinat, jotka liikkuvat tyyliään arkisesta maagiseen ja sakraaliin yhtä lailla kuin tieteellisestä ja pseudotieteellisestä tajunnanvirtaan. Tuomas Kaukon suomennos välittää kielen ja tyylin eri vivahteet, muun muassa herkullisen ja nokkelan huumorin, pakottomasti, luontevasti ja oivaltavasti.

Kristiina Lähde

Peter Mickwitzin teoksen *Lyhytproosaa, se mikä avautuu* (Teos) suomennoksesta ja toimittamisesta

Taiteilijaprofessorin arvon saanut suomenruotsalainen Peter Mickwitz tunnetaan ennen muuta runoilijana, mutta hän on julkaissut myös runsaasti esseitä ja muuta proosaa eri lehdissä ja teoksissa. Itsekin runoilijana tunnettu Kristiina Lähde on koonnut Mickwitzin proosateksteistä kiehtovan kokonaisuuden. Taitavassa, luovassa suomennoksessa tulee esiin kirjailijan monimuotoinen, vivahteikas kielipeli, jossa korostuvat leikillisyyys, ironisuus, runollisuus sekä sanojen monimielisyys. Suomentajan mukaan Mickwitzin tekstejä – fiktiivisiä esseitä, ajankohtaisia kannanottoja, runoutta, mietelmiä ja ikiomaa luonto-oppia – yhdistää notkeus ja tinkimättömyys.

Riina Vuokko

Mo Yanin teoksen *Punainen durra* suomennoksesta (Otava)

Punainen durra on kiinalaisen Nobel-kirjailijan Mo Yanin kolmas suomennettu teos ja hänen kenties tunnetuin teoksensa filmatisoinnin *Punainen pelto* ansiosta. Se on värikäs sukutarina ja hurja sotakuvaus Koillis-Kiinasta, Gaomin maakunnasta, jossa 1930-luvun lopulla taistelivat vallasta japanilaiset miehittäjät, kommunistit ja Guomindangin joukot. Tarinan taustana ovat durrapelot, joista maalaiset saavat leivän ja viinan, mutta jotka ovat myös taistelukenttinä. Kirjasta on sanottu, että se on "järjestyttävä purkaus, armoton ja kauhistuttava, silti vastustamaton ja lumoava". Rakkauden hehku ja huumori pilkahtelevat naturalististen taisteluselostusten lomasta. Riina Vuokko, joka on suomentanut edellisestikin Mo Yanin romaanit ja on luonut vankan perustan kiinalaisen proosan suomentamiselle, on tätä kirjaa suomentaessaan joutunut lujille mutta selviytynyt nytkin loistavasti.

Tänä vuonna palkintoraadissa olivat:

Elisabeth Nordgren
Kaisu Lahikainen
Vappu Orlov
Satu Taskinen